



## Qui construira une maison ? (*Mi Yivné Baït ?*)

### מי יבנה בית?

Paroles: Levin Kipnis, musique: Nahum Nardi

Qui construira une maison à Tel-Aviv ?  
Qui construira une maison à Tel-Aviv ?  
Nous, les pionniers,  
Nous construirons Tel-Aviv  
Apportez-nous des matériaux et des  
briques, et nous construirons Tel-Aviv !

מי יבנה יבנה בית בתל אביב ?  
מי יבנה יבנה בית בתל אביב ?  
אנחנו החלוצים  
נבנה את תל אביב  
הבו חומר ולבנים  
ונבנה את תל אביב !

Qui plantera un vignoble à Richone ?  
Qui plantera un vignoble à Richone ?  
Nous, les pionniers,  
Nous planterons à Richone  
Apportez-nous des vignes  
Et nous planterons à Richone !

מי יטע יטע כרם בראשון ?  
מי יטע יטע כרם בראשון ?  
אנחנו החלוצים  
נטע את ראשון  
הבו לנו גפנים  
ונטע את ראשון !

Qui sèmera un champ à Tel-'Hai ?  
Qui sèmera un champ à Tel-'Hai ?  
Nous, les pionniers,  
Nous sèmerons à Tel-'Hai  
Apportez-nous des graines  
et nous sèmerons à Tel-'Hai !

מי יזרע יזרע שדה בתל חי ?  
מי יזרע יזרע שדה בתל חי ?  
אנחנו החלוצים  
נזרע את תל חי  
הבו לנו זרעונים  
ונזרע את תל חי !

Qui plantera un verger à Re'hovot ?  
Qui plantera un verger à Re'hovot ?  
Nous, les pionniers,  
Nous planterons à Re'hovot  
Apportez-nous des plants  
et nous planterons à Re'hovot !

מי ישתל ישתל פרדס ברחובות ?  
מי ישתל ישתל פרדס ברחובות ?  
אנחנו החלוצים  
נשתל את רחובות  
הבו לנו שתילים  
ונשתל את רחובות !

Photographie des 'Haloutsim Ayant Fondé Ma'hanaïm, 1899



Nom \_\_\_\_\_

**QUI CONSTRUIRA UNE MAISON À TEL-AVIV ? מי יבנה בית בתל אביב ?**

1. De quoi parle cette chanson ?

---



---

2. La chanson fait référence à quatre endroits d'Israël.

Quels sont-ils ?

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_ 4. \_\_\_\_\_

3. Localisez ces endroits sur la carte.

\* **Question Bonus** – l'un de ces endroits est différent des autres.

Lequel ? \_\_\_\_\_

En quoi est-il différent ?

---

4. D'après cette chanson, qu'est-ce qu'un 'halouts ?

---



---



---

5. Cette chanson a été écrite en 1929 par Levin Kipnis et Nahum Vardi. Elle évoque les 'haloutsim de la Quatrième Aliyah, lorsque de nombreux juifs sionistes immigrèrent en Israël et contribuèrent à la construction du pays. À votre avis, d'après les paroles et la mélodie de cette chanson, quelle était l'ambiance générale de l'époque ?

---



---



---



---

\* **Question Bonus** – faites des recherches sur ce qu'était Israël à l'époque de la Quatrième Aliya. Qu'est-ce qu'était la Quatrième Aliya ? Qui a immigré en Israël à cette époque ? Combien d'immigrants sont arrivés en Israël ? Qui dirigeait Israël en ce temps-là ? Combien de Juifs vivaient déjà en Israël ? Quelles difficultés les Juifs ont-ils dû affronter pendant cette période ? Qu'ont-ils réussi à accomplir ?

